

вину; испуганный и опечаленный Стефанит кончал жизнь самоубийством.³²

Латинское «Наставление человеческой жизни», восходящее к еврейскому переводу «Калилы и Димны» и ставшее основой многочисленных западных вариантов цикла, меньше отличалось от арабского оригинала, чем греко-славянская версия. Здесь сохранились все главы «Калилы и Димны», включая даже вводную (о том, как была найдена в Индии эта книга), и все вставные притчи — их количество, по-видимому, даже было увеличено в латинском переводе.³³ Ближе была к арабскому варианту и глава о суде над Димной: самоубийства Калилы здесь не было; вина Димны доказывалась в конце свидетельскими показаниями, и казнь его не была простым следствием дворцовых интриг. Но и в западной версии шакал обнаруживал явные черты христианского лицемера, вспоминая евангелие, и предостерегал льва от «совета злой жены».³⁴ Можно ли объяснить эти совпадения наличием какого-то особого общего источника между греческой и еврейско-латинской версией? ³⁵ Большинство исследователей считает, что у обеих версий был только один общий источник — арабская «Калила и Димна», где перечисленных мест не было.³⁶ Причиной совпадений между греко-славянской и западными версиями басенного цикла (во всяком случае, основной причиной) был, на наш взгляд, параллелизм в литературных традициях средневековых христианских источников: при определенных сюжетных положениях у них естественно возникали одни и те же привычные ассоциации. Характерно, например, что ссылка на евангельскую притчу о сучке и бревне в глазу была сделана в греческом и латинском текстах в разных местах: в «Стефаните и Ихнилате» хитрый шакал вспоминал эти слова, обличая своего обвинителя — царского повара; в «Наставлении человеческой жизни» они были вставлены внутрь рассказанной им притчи о двух женщинах, лишенных одежды и

³² См.: S.—I., II, 62—63; Стефанит и Ихнилат (изд. А. Викторова), стр. 38.

³³ См.: *Johannis de Capua Directorium vitae humanae...* publ. et annot. par J. Denbourg (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes, 72). Paris, 1887—1889, стр. 139—140 и 141—142 (в первой из этих притч упоминаются монахи-доминиканцы — ср.: там же, стр. XVII). Ср.: Th. Venfey. *Pantschatantra*, Th. I, стр. 309—310.

³⁴ *Johannis de Capua Directorium*, стр. 108, 112, 123.

³⁵ Два совпадения между греческим и латинским текстами дают как будто основание для такого предположения. В латинском «Наставлении», как и в «Стефаните и Ихнилате», хитрый шакал приводит слова из псалмов (VII, 10), что бог «испытывает тайны сердца» (*Johannis de Capua Directorium*, стр. 108; ср.: S.—I., II, 60; в известных нам арабских текстах этого места нет); и в латинском тексте, как и в греческом, Димна высказывает опасение, что Калила может быть подвергнут пытке и выдать его тайну (*Johannis de Capua Directorium*, стр. 116; ср.: S.—I., II, 62—63; в арабских текстах Димна тоже боится нестойкости друга, но упоминания о пытке здесь нет). К этим двум местам издатель латинского текста Ж. Деренбург сделал примечания, в которых в одном случае высказал предположение, что латинская редакция служила основой для Симеона Сета (*Johannis de Capua Directorium*, стр. 108, прим. 1), а в другом просто отметил совпадение латинского и греческого текстов, а также текста старониспанского перевода с арабского оригинала (там же, стр. 116, прим. 2). Мысль об общем источнике греческого варианта, еврейского оригинала латинского текста (на еврейском языке эта часть цикла не сохранилась) и старониспанского перевода была высказана также Ф. Гайслером в статье обзорного характера (*Dr. F. Geißler. Das Panchatantra, ein altindisches «Fabelbuch».* — *Wissenschaftliche Annalen*, 3 Jg., H. 11, Nov., 1954, стр. 666) без аргументации и ссылок на источник.

³⁶ Отмечая взаимосвязь старониспанского перевода и еврейского перевода, бывшего основой латинской версии, И. Хертель специально подчеркивал, что греческий перевод Сета восходит только к арабскому оригиналу (см.: J. Hertel. *Das Panchatantra. Seine Geschichte und Vorbereitung.* Leipzig—Berlin, 1914, стр. 363—366 и 401—402). Ср. также статью К. Брокельмана: C. Brockelmann, *Encyclopedie de l'Islam*, t. II, стр. 740—741.